

Lausunto

11.03.2025

Asia: VN/23654/2021/

Begäran om utlåtande om utkast till regeringens proposition till riksdagen med förslag till arkiveringslag och lag om ändring av lagen om informationshantering inom den offentliga förvaltningen

Lausunnonantajan lausunto

Voitte kirjoittaa lausuntonne alla olevaan tekstikenttään

Som svenskspråkig yrkeshögskola önskar Novia lyfta fram några synpunkter gällande det svenska språket:

- Propositionens motivering som på finska är 76 sidor är inte översatt till svenska, i dess ställe står "Ska kompletteras".
- Önskemål att terminologin förenhetligas dels i den nu aktuella svenska översättningen av lagen och dels i Riksarkivets svenskspråkiga information. Ex. "arvonmäärittys" är "värdebestämning" i lagöversättningen och "bevarandeanalys" på RA:s hemsidor.
- Önskemål att terminologin förenhetligas, eller åtminstone kontrolleras, dels i den nu aktuella svenska översättningen av lagen och dels i översättningen av informationshanteringslagen. Ex. "tietovaranto" är "informationsresurs" i den nu aktuella arkiveringslagöversättningen och "informationslager" i informationshanteringslagen.
- En allmän iakttagelse: På grund av alltför komplicerade, ibland helt felaktiga översättningar är vi svenskspråkiga tvungna att gå till det finska originalet för att förstå innebörden.
- Svensk lagtext behöver inte lida av substantivsjukan. Ett exempel: I stället för "...att säkerställa bevarandet av och tillgången till det dokumentära kulturarvet och..." skriv hellre "... att säkerställa att det dokumentära kulturarvet och --- bevaras och finns tillgängligt."

Isaksson Ulrica
Ab Yrkeshögskolan vid Åbo Akademi Novia